

MASTER MENTION LANGUES ET SOCIÉTÉS

**PARCOURS LANGUES ET CULTURES CELTIQUES EN CONTACT**

**Semestre 7**

**Langues en contexte 1**

**12 crédits ECTS**

# Histoire des langues celtiques 1

## Présentation

**Objectifs du cours :** Dialectologie et géolinguistique des langues celtiques

Étude de la variation linguistique sur le temps long dans les territoires celtophones.

**Approche proposée :**

L'approche tient compte des facteurs géographiques, sociaux et diachroniques. Elle s'appuie sur les données dialectales celtiques des atlas linguistiques d'Irlande, d'Écosse, du Pays de Galles et de Basse-Bretagne. Elle prend aussi en compte les données romanes des atlas de France et d'Europe et celles germaniques des atlas anglais et du nord de l'Europe. Ces comparaisons géolinguistiques permettront d'analyser les contacts sur le long terme entre aire celtique et aires germanique et romane en s'appuyant sur les données des atlas linguistiques et des commentaires de cartes géolinguistiques.

**Prérequis nécessaires :**

Pas de prérequis nécessaire.

**Lectures obligatoires :**

FALC'HUN, François, *Perspectives nouvelles sur l'histoire de la langue bretonne*, Paris: Union générale d'édition, [1961, 1981].

GILLIERON Jules & EDMOND Edmond. (1902-1910), *Atlas Linguistique de la France*. Paris: Champion. <http://lig-tdcge.imag.fr/cartodialect5/#/>

JACKSON, Kenneth, *Historical Phonology of Breton*, Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies 1967.

LE BRIS DANIEL, "Geolinguistic continuities in the Celto-Atlantic area and in Western Europe", *Philology* 3, pp. 117-134, 2018.

LE DU, Jean, *Nouvel Atlas Linguistique de Basse-Bretagne*, CRBC, 2001.

LE ROUX, Pierre, *Atlas Linguistique de la Basse-Bretagne*, Editions Armoricaines, 1924-1967.

O CUIV, Brian, *Irish Dialects and Irish-Speaking Districts*, Dublin Institute for Advanced Studies, 1971.

Ó DOCHARTAIGH C. *Survey of the Gaelic Dialects of Scotland*. Dublin: DIAS, 1994-1997.

THOMAS Alan, *Linguistic Geography of Wales*. Cardiff: University of Wales Press, 1973

WAGNER Heinrich, *Linguistic Atlas and Survey of Irish Dialects*. Dublin: DIAS, 1958-1969.

**Compétences visées :**

L'étudiant acquiert une formation comportant des références élémentaires en phonétique, dialectologie et onomastique du breton, des langues celtiques et romanes qui lui permet d'avoir une compréhension globale des aires linguistiques celtiques en contact avec les zones germaniques et romanes sur le temps long. Dans le cadre d'une approche multidisciplinaire de la géolinguistique, il s'ouvre aux problématiques de l'archéologie, de la géographie et des interactions Homme/milieu naturel.

**Comment le cours s'articule-t-il :**

Synthèse théorique des hypothèses concernant les phénomènes de peuplement et de langues en Eurasie et le long des côtes atlantiques. Étude de ces aires à la lumière des données géolinguistiques et culturelles. Étude des interactions sur le long terme entre aire celtique et zones linguistiques en contact à partir de données dialectales et de commentaires de cartes géolinguistiques.

L'étudiant tirera tout le bénéfice de cet enseignement interdisciplinaire en le confrontant à l'apprentissage des autres langues celtiques enseignées dans le master et aux éclairages fournis par les approches sociolinguistiques, littéraires et historiques.

## Modalités de contrôle des connaissances

### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Écrit - devoir surveillé	120	100%	

### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Écrit - devoir surveillé	120	100%	

# Langues celtiques 1 (3 choix obligatoires)

## Présentation

*Langues Celtiques (breton, gallois et irlandais)*

*Objectifs du cours :*

Six langues sont proposées dans cet EC. En fonction de l'option choisie par les étudiants (moderne ou médiévale), ils auront la possibilité de sélectionner l'apprentissage de trois langues parmi les suivantes :

- > Moyen breton,
- > Breton moderne,
- > Moyen gallois,
- > Gallois moderne,
- > Vieil irlandais,
- > Irlandais moderne.

*Approche proposée :*

### Cours de langues modernes

Pédagogie actionnelle.

Les cours de langue de langues modernes visent l'acquisition des niveaux de compétences en langues définis par le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL).

*Prérequis nécessaires :*

Il n'est pas nécessaire de connaître l'une de ces six langues pour pouvoir suivre cet enseignement.

*Ouvrages conseillés :*

### Cours de langues modernes

#### Breton moderne

- > Kerrain, Mark., *Méthode de breton - Ni a gomz brezhoneg*, ed. TES, 2020.
- > Nikolaz Davalan, *Brezhoneg - hentenn oulpan 1*, Skol an Emsav, 2017.

#### Gallois moderne

- > Gareth King, *Modern Welsh: A Comprehensive Grammar*, Routledge, 2<sup>nd</sup> édition 2005

#### Moyen breton

Les textes bretons des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles ont souvent été étudiés sous un angle philologique. Cependant, cette littérature peut aussi - et peut-être surtout - être étudiée comme l'on étudie la peinture, la sculpture ou l'architecture religieuses de la même époque. Pourquoi ?

Ce cours tentera de répondre à cette problématique, tout en présentant les caractéristiques phonologiques, morphologiques et syntaxiques du moyen-breton.

#### Bibliographie initiale :

Christian-J Guyonvarc'h, « La Culture bretonnante. A. Du breton moyen au breton moderne : langue et littérature », *Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne*, Jean Balcou et Yves Le Gallo (dir.), t. I, Paris - Genève, Champion - Slatkine, 1987.

Yves Le Berre, *Entre le riche et le pauvre. La littérature du breton entre 1450 et 1650*, Emgleo Breiz, Brest, 2012

#### Bibliographie

Delamarre Xavier, *Dictionnaire de la langue gauloise. Une approche linguistique du vieux-celtique continental*, éditions errance, Paris, 2003.

Ernault Emile, *Dictionnaire étymologique du breton moyen*, Société des bibliophiles bretons, Nantes, 1887.

Ernault Emile, *Glossaire moyen-breton*, Librairie E. Bouillon, Paris, première partie, 1895, deuxième partie, 1896.

Fleuriot Léon, *Dictionnaire des gloses en vieux breton*, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1964.

Guyonvarc'h Christian-J, « La Culture bretonnante. A. Du breton moyen au breton moderne : langue et littérature », *Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne*, Jean Balcou et Yves Le Gallo (dir.), t. I, Paris – Genève, Champion – Slatkine, 1987.

Hemon Roparz, *Geriadur istorel ar brezhoneg – Dictionnaire historique du breton*, seconde édition, Preder.

Hemon Roparz, *A historical morphology and syntax of breton*, The Dublin institute for advanced studies, 1984.

Le Berre Yves, *Entre le riche et le pauvre. La littérature du breton entre 1450 et 1650*, Emgleo Breiz, Brest, 2012.

Le Duc Gwenaél, *La Vie de Geneviève de Brabant. Etude critique du plus ancien texte breton (vers 1640)*, thèse d'études celtiques, Dublin, 1983.

Le Roux Pierre, *Le verbe breton (morphologie, syntaxe)*, 2<sup>e</sup> édition, Plihon - Champion, 1957.

Rey Alain (s. d.), *Dictionnaire historique de la langue française*, 3 volumes, Le Robert, Paris, 2000.

### Sitographie

Devri, le dictionnaire diachronique du breton : <http://www.devri.bzh/>

Dictionnaire du Moyen Français : <http://www.atilf.fr/dmf/>

Compétences visées :

### Cours de langues modernes

L'accent est mis sur l'acquisition des compétences en langues telles qu'elles sont définies par le [Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues](#) :

- > compréhension orale,
- > compréhension écrite,
- > interaction orale,
- > expression orale,
- > expression écrite.

Objectif : acquisition d'un niveau A2 voire B1 à l'issue des 3 semestres d'enseignement.

## Moyen-Gallois

### Présentation

Ce cours constitue une introduction au gallois médiéval, avec pour objectif une connaissance grammaticale suffisante pour traduire un court texte littéraire d'ici à la fin du semestre. En se basant sur le texte *Pwyll Pendevic Dyvet*, tous les aspects grammaticaux du gallois médiéval sont abordés, du groupe nominal au groupe verbal, en passant par les groupes prépositionnels et la phrase complexe. En outre, un certain nombre d'observations stylistiques et de linguistique diachronique (évolution au gallois moderne, lien avec les autres langues brittoniques et gaéliques) doivent permettre d'analyser en détail le texte à l'étude.

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CC	Autre nature		100%	REGIME GENERAL
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	REGIME SPECIAL EXAMEN

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

## Vieil irlandais

### Présentation

**Vieil Irlandais (semestre 7)** Enseignante : Anna Matheson

NB : ce cours sera enseigné en anglais

**Objectifs du cours :**

Ce cours (semestres 7 et 8) permettra aux étudiants d'acquérir les connaissances fondamentales de la grammaire du vieil irlandais afin qu'ils puissent, à la fin de leur première année, traduire de manière autonome des textes irlandais anciens et mener des recherches de niveau universitaire sur des sources médiévales primaires. En première année (M1), les étudiants feront les exercices du *Old Irish Workbook* de E. G. Quin ; en deuxième année (M2), ils seront initiés aux changements intervenus dans la langue à l'époque de l'irlandais moyen et commenceront à traduire et à examiner de plus près un éventail plus large d'œuvres irlandaises médiévales.

**Approche proposée :**

L'accent sera mis sur l'étude indépendante. Les étudiants doivent préparer les leçons du *Workbook* chaque semaine et les envoyer par courrier électronique avant 16h le mercredi de chaque semaine. Du matériel supplémentaire (poèmes et extraits de textes en prose) sera traduit en classe.

**Prérequis nécessaires :**

*Pas de pré-requis nécessaire : le cours est dispensé à un niveau débutant. Une connaissance de latin constitue un atout pour approfondir le cours, mais n'est pas indispensable.*

**Bibliographie initiale\*:**

John Strachan, *Old Irish Paradigms*, 4<sup>th</sup> edn (Dublin, 1949)

1. G. Quinn, *Old Irish Workbook* (Dublin, 1973)

\* Les livres peuvent être achetés auprès de l'instructeur le premier jour de cours.

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CC	Autre nature		100%	REGIME GENERAL
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	REGIME SPECIAL EXAMEN

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

## Moyen breton

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CC	Autre nature		100%	REGIME GENERAL
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	REGIME SPECIAL EXAMEN

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

## Gallois

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CC	Autre nature		100%	
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	REGIME SPECIAL EXAMEN

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	



## Irlandais

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CC	Autre nature		100%	REGIME GENERAL
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	REGIME SPECIAL EXAMEN

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

# Breton

## Modalités de contrôle des connaissances

### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CC	Autre nature		100%	REGIME GENERAL
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

## Choix médiéval ou moderne (1 élément au choix)

# Analyse des textes et doc. médiévaux (latin, ancien français) 1

## Présentation

### Objectifs du cours :

Le cours correspond au choix « médiéval » de l'UE consacrée à l'étude des langues en contexte. En complément de l'étude des langues celtiques médiévales, ce cours a pour objectif d'initier les étudiant.e.s à l'ancien français afin de leur donner les outils nécessaires à l'étude comparée des textes médiévaux en langues celtiques et romane. Un enseignement complémentaire de latin médiéval est également proposé afin de compléter cette formation. L'apprentissage de l'ancien français est obligatoire dans le cursus pour les étudiants n'ayant jamais étudié cette discipline. Les étudiant.e.s ayant un niveau avancé en ancien français suivent le cours de latin médiéval, également ouvert à tout étudiant.e ayant le niveau pré-requis de latin.

### Approche proposée :

- Ancien français : étude de la langue à partir de textes des 12e-13e siècles en lien avec le cours de littérature médiévale (UE2, EC3 option médiévale)

### Prérequis nécessaires :

Pour l'ancien français : pas de pré-requis nécessaire : le cours est dispensé à un niveau débutant (sauf si les étudiant.e.s composaient un groupe homogène de niveau plus avancé).

Pour le latin médiéval : il est recommandé d'avoir une connaissance préalable du latin classique (enseignement dispensé en Lettres modernes, Lettres classiques, Histoire).

### Lectures recommandées pour l'initiation à l'ancien français :

- Duval, Frédéric, *Le français médiéval*, Turnhout, Brepols, 2009.  
 Andrieux-Reix, Nelly, Croizy-Naquet, Catherine, *Petit traité de langue française médiévale*, Paris, Presses Universitaires de France, 2000.  
 Bazin-Tachella Sylvie, *Initiation à l'ancien français*, Paris, Hachette, 2001.  
 Bragantini-Maillard, Nathalie, Denoyelle, Corinne, *Cent verbes conjugués en français médiéval*, Paris, Armand Colin, 2012.  
 Duval, Frédéric, *Le français médiéval*, Turnhout, Brepols, 2009.  
 Joly, Geneviève, *Précis d'ancien français*, Paris, Armand Colin, 1998  
 Joly, Geneviève, *L'ancien français*, Paris, Belin, « Atouts », 2004.  
 Thomasset, Claude, Ueltschi, Karin, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, 1993.

### Dictionnaire du moyen français (1350-1500) : <http://www.atilf.fr/dmf/>

Godefroy, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XVe siècle*, Paris, Vieweg, 1880-1902 / rééd. Classiques Garnier Numérique, accessible en ligne à partir des bases de données (rubrique « Dictionnaires ») de la bibliothèque universitaire (via l'ENT) : Ubodoc/Ressources/Lettres/Dictionnaires et encyclopédies/Dictionnaire Frédéric Godefroy

Greimas, Algirdas Julien, *Dictionnaire de l'ancien français*, Paris, Larousse, 1979.

Matsumara, Takeshi, Zink Michel, *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.

Pour le latin médiéval :

Morisset, Gason, Thomas, Baudiffier, *Abrégé de grammaire latine*, Magnard, 1972 (ou toute autre grammaire latine)

1. Gaffiot-P. Flobert, *Dictionnaire latin Gaffiot de poche*, Hachette.

### Compétences visées :

Pour l'ancien français, le but est de permettre aux étudiant.e.s de lire de façon autonome les textes médiévaux, de connaître et de maîtriser l'usage des outils leur permettant de développer leurs compétences dans ce domaine. Outre l'apprentissage des éléments notionnels fondamentaux en morphologie et syntaxe médiévales, les étudiant.e.s pratiqueront des exercices de traduction commentée et acquerront des compétences dans l'analyse du lexique propre à la langue médiévale.

Pour le latin médiéval, l'objectif est de familiariser les étudiants avec les structures fondamentales de la langue latine. Il s'agit avant tout de mettre en place les réflexes de base de la démarche de traduction en s'appuyant sur les principes de la linguistique systémique fonctionnelle. Le travail se fait sur la base de

*textes médiévaux, dans des éditions anciennes qui présentent nombre d'abréviations empruntées aux manuscrits médiévaux (vies de saints, recueils de sermons, chroniques historiques).*

#### Comment le cours s'articule-t-il :

\* avec les autres EC de l'UE : le cours vient élargir l'étude des langues celtiques médiévales proposée en EC2 par l'étude de la langue romane et de la langue commune aux clercs médiévaux, le latin.

\* avec les autres UE du semestre : il permet de mieux lire et de mieux comprendre les textes abordés parallèlement en UE2, EC3 « Celtique médiéval » où est abordée la littérature arthurienne de langue française des 12e et 13e siècles.

\* avec les autres enseignements de même discipline : l'apprentissage de l'ancien français et/ou du latin médiéval constituent un pré-requis nécessaire aux cours de S8 et S9 qui incluent l'étude de la paléographie et des exercices de lecture des manuscrits médiévaux.

## Modalités de contrôle des connaissances

---

### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

# (Socio-) linguistique des langues celtiques modernes

## Présentation

### Objectifs du cours :

En quelques lignes, expliquer les grands objectifs de ce cours en terme de contenu (savoirs), de méthodologie et compétences développées

Le cours étudie les rapports entre la langue et la société et abordera les concepts, théories et méthodes spécifiques à la sociolinguistique, notamment à la sociolinguistique variationniste. Le cours s'intéressera à la diversité linguistique observée dans le breton de Basse-Bretagne.

D'autres notions et problématiques seront également abordées telles que : les fonctions symboliques de la langue, les jugements portés sur la langue, les méthodes d'enquête et d'analyses sur le terrain.

### Approche proposée :

Descriptive

### Lectures obligatoires :

- Bourdieu, P., *Langage et pouvoir symbolique*, Seuil, 2014.
- Boyer, H., *Introduction à la sociolinguistique*, Malakoff : Dunod, 2017.
- Chambers, J.K, Trudgill, P., *Dialectology*, Cambridge: Cambridge University Press (2nd ed.), 2009.
- Holmes, J., Wilson, N., *An Introduction to Sociolinguistics*, London and New York: Routledge, 2017.
- Labov, W., *Sociolinguistique*, Les Editions de Minuit, 1976.

### Prérequis nécessaires :

Notions de base en linguistique et phonologie

### Compétences visées :

- Comprendre le cadre théorique développé par la sociolinguistique pour l'analyse des relations entre locuteur, langue et groupe social ;
- Comprendre les méthodes de la sociolinguistique contemporaine, tout en étant capable de leur appliquer une réflexion critique ;
- Exploiter les compétences théoriques et méthodologiques ainsi acquises dans des situations concrètes (notamment des enquêtes de terrain).

### Comment le cours s'articule-t-il :

Ce cours d'introduction à la sociolinguistique offre un apport qui permettra aux étudiants de mieux appréhender le contenu des enseignements dispensés aux S8 et S9 dans le cadre de l'UE1, EC3 (Onomastiques, Changements de langues et politiques linguistiques 1 et 2).

## Modalités de contrôle des connaissances

### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

### Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	